

Porównanie tłumaczeń Psalmów 10:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zobaczyłeś (to), gdyż Ty zważasz na krzywdę i żal, Aby ująć (sprawę) w swoje ręce. Na Tobie polega nieszczęśnik, Ty jesteś pomocą sierocie.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ⲓ Wiesz o tym, bo Ty zważasz na krzywdę i żal, Ty potrafisz ująć sprawy w swoje ręce. Nieszczęśnik polega na Tobie, Jesteś pomocą sierocie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz ty widzisz utrapienie i patrzysz na krzywdę, aby za nie odplacić twą ręką. Na ciebie się zdaje ubogi, ty jesteś pomocnikiem sierocie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale ty widzisz ucisk, i krzywdę upatrujesz, abyś im odplacił ręką twą; na ciebie się spuścił ubogi, tyś jest pomocnikiem sierocie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Widzisz (bo ty na boleść i na utrapienie patrzysz), abyś je podał w ręce twoje. Tobie zostawiony jest ubogi, sierocie ty będziesz pomocnikiem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Resz A Ty widzisz trud i boleść, patrzysz, by je wziąć w swoje ręce. Tobie się biedny poleca, Tyś opiekunem sieroty!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ty zaś widzisz, bo patrzysz na trud i utrapienie, Aby to ująć w ręce swoje. Na tobie polega nieszczęśliwy, Tyś pomocą sierocie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Resz Przecież Ty widzisz trud i utrapienie, patrzysz, by wziąć je w swoją rękę. Na Ciebie zdaje się nieszczęśliwy, Ty jesteś opiekunem sieroty!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przecież Ty widzisz. Dostrzegasz trud i cierpienie, by wziąć je w swe ręce. Tobie oddaje się nędzarz, Ty jesteś opiekunem sieroty.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ty przecież to widzisz, Ty patrzysz na nędzę i cierpienie, by za nie odplacić swą prawicą. W Tobie nadzieja biednego i sieroty, Ty [im] śpieszysz z pomocą.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ty jednak widzisz; widzisz niecnosć i krzywdę, aby odplacić Twą ręką; na Tobie polega żebrzący, Ty byłeś pomocą sieroty.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tyś bowiem widział strapienie i zgryzotę. Patrzysz, by wziąć je w swą rękę. Na ciebie zdaje się nieszczęśliwy, chłopiec nie mający ojca. Ty stałeś się jego współżycielem.

¹⁾ <x>20 22:22</x>; <x>230 68:6</x>